



Credit image : Salvatore Bini • Acaballero via french schoolzoo

# L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE ET LE TRAITEMENT DES « INTRADUISIBLES » AU SEIN DE LA RECHERCHE

JOURNÉE D'ÉTUDES INTERDISCIPLINAIRES  
Laboratoire d'ethnoscénologie (Axe 1, Thème 5)

Vendredi 28 novembre 2014

10h00 - 19h00

Informations et contact

[journée.langue.mshpn@gmail.com](mailto:journée.langue.mshpn@gmail.com)

MSH Paris Nord  
Salle de conférences  
4 rue de la Croix Faron  
93210 La Plaine Saint-Denis

# L'ÉVOLUTION DE LA LANGUE ET LE TRAITEMENT DES « INTRADUISIBLES » AU SEIN DE LA RECHERCHE

*« Les mœurs d'une nation ont un contre-coup sur sa langue,  
et d'autre part, c'est dans une large mesure la langue qui fait  
la nation. »*

*Ferdinand de Saussure*

---

Le langage est le propre de l'espèce humaine et, par conséquent, c'est un prérequis inhérent à toute discipline. Au-delà des caractéristiques syntactiques et paradigmatiques des langues dites « nationales » ou « locales », toutes les disciplines comprennent des niveaux de langue différents et tendent à constituer des ensembles lexicaux et sémantiques – sociolectes, idiolectes – communs à la communauté scientifique ou culturelle.

Dans les sciences humaines et les arts, il existe un véritable vocabulaire technique, parfois initiatique, qui peut rendre difficile la communication.

La Maison des sciences de l'Homme (MSH) Paris Nord, par sa vocation internationale et interdisciplinaire, accueille des chercheurs issus de formations différentes (architecture, arts, économie, linguistique, médecine, nouveaux médias, etc.), d'origines géographiques et de cultures variées.

Par quelle approche ces chercheurs abordent-ils la question du langage dans leur travaux ?

Comment appréhendent-ils les termes spécifiques ou intraduisibles dans leurs domaines respectifs ?

En ethnoscénologie, par exemple, les questions de la nomination, et de la compétence linguistique - parlée et écrite - du chercheur, ainsi que celle de la traduction, sont au cœur des préoccupations épistémologiques et méthodologiques.

L'objet de cette journée interdisciplinaire est de réunir autour de quelques questions communes les chercheurs pour échanger de manière transversale et complémentaire sur le traitement de la langue et de la traduction dans leurs domaines spécifiques, dans le but de créer un espace d'échange, d'explorer la richesse de tout rapprochement interdisciplinaire, de favoriser la naissance de collaborations et de partenariats, intra et inter institutionnels.

---

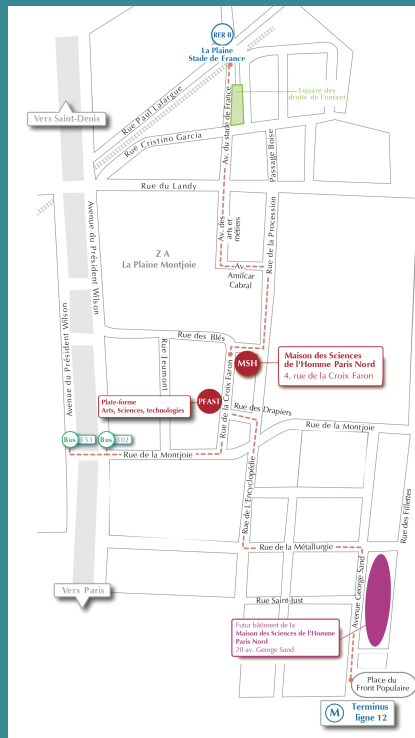
9:30 - 10:00	<b>Accueil des participants</b>
10:15 - 10:45	<b>La description ethnocénologique</b> - Jean-Marie PRADIER, <i>Professeur émérite, Université Paris 8</i>
10:45 - 11:35	<p><b>Table ronde du comité organisateur</b>  <i>[Quelques études de cas linguistiques dans la recherche en ethnocénologie]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Le système de catégorisation dans les arts vivants en Chine</b> - Eléonore MARTIN, <i>Doctorante, Université Paris 8 et chargée de cours, Université de La Rochelle</i></li> <li>• <b>Deux Corées, deux langues ? Le cas de Kūmgangsan kagūktan, troupe artistique des (Nord) Coréens du Japon</b> - Aeran JEONG, <i>Doctorante, Université Paris 8</i></li> <li>• <b>Comment traduire la tradition ? Etude de cas : le théâtre des martyrs en Corée</b> - HyunJoo LEE, <i>Docteure, Université Paris 8</i></li> <li>• <b>« Teatrero », « teatrista » : comment le sens des termes vernaculaires change en voyageant dans le temps et dans l'espace</b> - Arianna Berenice DE SANCTIS, <i>Docteure, Université Paris 8</i></li> </ul>
11:35 - 12:05	<b>De quelques problèmes de la formation du vocabulaire scientifique en kurde</b> - Salih AKIN, <i>Maître de conférences HDR, Université de Rouen</i>
12:05 - 12:25	<b>Questions et échanges - Modératrices</b> : Céline FRIGAU MANNING, <i>Maître de conférences, Université Paris 8</i> & Françoise DECROISSETTE, <i>Professeur émérite, Université Paris 8</i>
12:25 - 14:00	<i>Déjeuner</i>
14:00 - 14:30	<b>Intercompréhension dans des interactions natif - non natif : quelles stratégies quand le lexique pose problème ?</b> - Jin-Ok KIM, <i>Maître de conférences, Université Paris 7</i>
14:30 - 14:50	<b>A very showsero contest. Recombinaisons linguistiques dans le concours Miss Venezuela</b> - Paul FORIGUA, <i>Doctorant, Université Paris 8</i>
14:50 - 15:10	<b>Le jeu et le mot : quand Sieur Versez fait des siennes chez Raoul de Houdenc</b> - Juliette BOURDIER, <i>Docteure, College of Charleston, South Carolina University</i>
15:10 - 15:30	<b>L'épreuve de l'indicible chez Henri Cartier Bresson : faire signifier le monde dans ses moments décisifs</b> - Emanuela NANNI, <i>Docteure, Université de Toulon ; Laboratoire GERCI, Grenoble</i>
15:30 - 15:50	<b>Questions et échanges - Modératrice</b> : Cécile VALLET, <i>Maître de conférences, Université Paris 13</i>
15:50 - 16:20	<i>Pause</i>
16:20 - 16:40	<b>Les petits conteurs : une recherche sur les récits des enfants en situation de contact interculturel</b> - Luciana HARTMANN, <i>Professeure, Université de Brasilia ; Chercheur associée au CRILUS, Université Paris 10</i>
16:40 - 17:00	<b>Du sarugaku aux études de nô : le théâtre classique japonais comme objet d'étude</b> - Magali BUGNE, <i>Doctorante, Université de Strasbourg</i>
17:00 - 17:20	<b>Sur l'absence des mots « art », « comédien » et « danseur » en langue balinaise : emprunts et traductions</b> - Juliana COELHO, <i>Doctorante, Université Paris 8</i>
17:20 - 17:50	<b>Le moine, le philosophe et le psychanalyste. Difficultés des transferts transnationaux des notions clefs du bouddhisme tibétain</b> - Nathalie GAUTHARD, <i>Maître de conférences, Université de Nice Sophia Antipolis</i>
17:50 - 18:20	<b>Intraduire le Pansori</b> - Yumi HAN & Hervé PEJAUDIER, <i>Enseignants-Traducteurs, CCC &amp; CRCEHESS</i>
18:20 - 18:40	<b>Questions et échanges - Modératrice</b> : Nicole REVEL, <i>Directeur de recherche émérite, CNRS</i>
18:40 - 19:00	<i>Pot de Clôture</i>

# COMITÉ SCIENTIFIQUE

- Salih AKIN, *Maître de conférences HDR, Université de Rouen*
- Véronique ALEXANDRE JOURNEAU, *Chercheuse Dr. HDR musicologie et sinologie, Université Paris-Sorbonne, Creops (Centre de recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne)*
- Françoise DECROISSETTE, *Professeuse émérite, Université Paris 8*
- Jean-François DUSIGNE, *Professeur, Université Paris 8*
- Jin-Ok KIM, *Maître de conférences, Centre Corée UMR 8173, Université Paris Diderot*
- Jean-Marie PRADIER, *Professeur émérite, Université Paris 8*
- Cécile VALLET, *Maître de conférences, Université Paris 13*

# COMITÉ D'ORGANISATION

- Arianna Berenice DE SANCTIS, *Docteure, Université Paris 8*
- Aeran JEONG, *Doctorante, Université Paris 8*
- HyunJoo LEE, *Docteure, Université Paris 8*
- Eléonore MARTIN, *Doctorante, Université Paris 8 ; Chargée de cours Université de La Rochelle*



# INFORMATIONS PRATIQUES

MSH Paris Nord  
Salle de conférences  
7 rue de la Croix Faron  
93210 La Plaine Saint-Denis  
[www.mshparisnord.fr](http://www.mshparisnord.fr)  
Tél : 01 55 93 93 00

Transports  
Métro ligne 12 : Front Populaire  
RER B : La Plaine Stade De France